

淡江大學 101 學年度第 1 學期課程教學計畫表

| | | | |
|--|---|----------|-----------------|
| 課程名稱 | 法文翻譯 (一) | 授課 教師 | 喻 樑 YU LIANG |
| | FRENCH TRANSLATION (I) | | |
| 開課系級 | 法文三A | 開課 資料 | 必修 上學期 2學分 |
| | TFFXB3A | | |
| 系 (所) 教育目標 | | | |
| 積極培育學生法語聽、說、讀、寫、譯的良好語言能力；並透過法國文化、文學、藝術及其它實用課程，開拓學生跨領域視野；培育具有法國語文專業、人文素養、國際視野之複合型、多專長的人才。 | | | |
| 系 (所) 核心能力 | | | |
| <p>A. 具備法語聽、說、讀、寫、譯之基礎語言能力。</p> <p>B. 具備法語國家政經時事及文化的廣泛知識。</p> <p>C. 具備深入法語國家歷史文化與文學的專業知識與內涵的能力。</p> <p>D. 具備自行閱讀法語小說、戲劇、文學作品等其他課外讀物的能力。</p> <p>E. 具備使用工具書以便法語自學的能力。</p> <p>F. 具備資料蒐集、書面及口頭報告的能力。</p> <p>G. 具求知及好奇心理，認真學習的態度。</p> | | | |
| 課程簡介 | <p>本法文翻譯課從日常生活大眾化實用文章中選材,以養成法文系三年級學生所應具備一般法語聽、說、讀、寫、譯之基本能力需求,同時滿足學生與國際接軌的求知及好奇心,達成信,達,雅的最高境界。</p> | | |
| | <p>In order to develop junior students' basic French listening,speaking,reading,writing and translating skills,this French translation course is based on practical articles in French life.With a goal to meet the students' thirst for knowledge,this course will help students connect to the ever-changing world,as well as to reach the highest level of truth,expressiveness,and elegance in French language.</p> | | |

本課程教學目標與目標層級、系(所)核心能力相關性

一、目標層級(選填)：

- (一)「認知」(Cognitive 簡稱C)領域：C1 記憶、C2 瞭解、C3 應用、C4 分析、C5 評鑑、C6 創造
- (二)「技能」(Psychomotor 簡稱P)領域：P1 模仿、P2 機械反應、P3 獨立操作、P4 聯結操作、P5 自動化、P6 創作
- (三)「情意」(Affective 簡稱A)領域：A1 接受、A2 反應、A3 重視、A4 組織、A5 內化、A6 實踐

二、教學目標與「目標層級」、「系(所)核心能力」之相關性：

- (一)請先將課程教學目標分別對應前述之「認知」、「技能」與「情意」的各目標層級，惟單項教學目標僅能對應C、P、A其中一項。
- (二)若對應「目標層級」有1~6之多項時，僅填列最高層級即可(例如：認知「目標層級」對應為C3、C5、C6項時，只需填列C6即可，技能與情意目標層級亦同)。
- (三)再依據所訂各項教學目標分別對應其「系(所)核心能力」。單項教學目標若對應「系(所)核心能力」有多項時，則可填列多項「系(所)核心能力」。(例如：「系(所)核心能力」可對應A、AD、BEF時，則均填列。)

| 序號 | 教學目標(中文) | 教學目標(英文) | 相關性 | |
|----|--|---|------|----------|
| | | | 目標層級 | 系(所)核心能力 |
| 1 | 1. 學生將能夠認知翻譯的基本概念、不同語言的特殊形式，語言的表達能力等。 2. 學生將能夠對於不同文本進行分析、解讀。包括習作及口頭報告。 3. 學生將能夠發現語言轉化方式及表現，從而評鑑並欣賞譯文的信實與質感。 | 1. Students will be able to summarize concepts about basic translation theories, different forms of language and its expressions. 2. Students will be able to interpret the different texts through the exercises, practices, oral report, explication and discourses. 3. Students will be able to discover the transformation and expression of languages, and appreciate the fidelity and esthetics of translation. | C3 | ACDEF |
| 2 | 1. 學生將能夠認知翻譯的基本概念、不同語言的特殊形式，語言的表達能力等。 2. 學生將能夠對於不同文本進行分析、解讀。包括實際習作及口頭報告。 3. 學生將能夠發現語言的轉化方式及表現，從而評鑑並欣賞譯文的信實與質感。 | 1. Students will be able to summarize concepts about basic translation theories, different forms of language and its expressions. 2. Students will be able to interpret the different texts through the exercises, practices, oral report, explication and discourses. 3. Students will be able to discover the transformation and expression of languages, and appreciate the fidelity and esthetics of translation. | C2 | ACDEFG |
| | | | | |

| | | | | |
|---|---|--|----|---------|
| 3 | <p>1. 學生將能夠認知翻譯的基本概念、不同語言的特殊形式，語言的表達能力等。</p> <p>2. 學生將能夠對於不同文本進行分析、解讀。包括實際習作及口頭報告。</p> <p>3. 學生將能夠發現語言的轉化方式及表現，從而評鑑並欣賞譯文的信實與質感。</p> | <p>1. Students will be able to summarize concepts about basic translation theories, different forms of language and its expressions.</p> <p>2. Students will be able to interpret the different texts through the exercises, practices, oral report, explication and discourses.</p> <p>3. Students will be able to discover the transformation and expression of languages, and appreciate the fidelity and esthetics of translation.</p> | P6 | ACDEFG |
| 4 | <p>1. 學生將能夠認知翻譯的基本概念、不同語言的特殊形式，語言的表達能力等。</p> <p>2. 學生將能夠對於不同文本進行分析、解讀。包括實際習作及口頭報告。</p> <p>3. 學生將能夠發現語言的轉化方式及表現，從而評鑑並欣賞譯文的信實與質感。</p> | <p>1. Students will be able to summarize concepts about basic translation theories, different forms of language and its expressions.</p> <p>2. Students will be able to interpret the different texts through the exercises, practices, oral report, explication and discourses.</p> <p>3. Students will be able to discover the transformation and expression of languages, and appreciate the fidelity and esthetics of translation.</p> | C6 | ABCDEFG |
| 5 | <p>1. 翻譯課是法國語文學系開班授課學習語文的基礎課程之一,透過各種領域文章的解析 多層次條理分明逐一陳述的分組討論與報告,對學生基本能力的培養與教學目標所達成的目標層次,都是巨大且深遠的。</p> | <p>1 This translation course is the basic course in the Department of French Language. A variety of multi-level analyses of articles, group discussions and reports will be utilized in this course, which will help develop students' basic skills and their cour</p> | C4 | ABCDEFG |

教學目標之教學方法與評量方法

| 序號 | 教學目標 | 教學方法 | 評量方法 |
|----|---|-------------------------|------------------------|
| 1 | <p>1. 學生將能夠認知翻譯的基本概念、不同語言的特殊形式，語言的表達能力等。</p> <p>2. 學生將能夠對於不同文本進行分析、解讀。包括習作及口頭報告。</p> <p>3. 學生將能夠發現語言轉化方式及表現，從而評鑑並欣賞譯文的信實與質感。</p> | <p>講述、討論、賞析、實作、問題解決</p> | <p>紙筆測驗、報告、上課表現</p> |
| 2 | <p>1. 學生將能夠認知翻譯的基本概念、不同語言的特殊形式，語言的表達能力等。</p> <p>2. 學生將能夠對於不同文本進行分析、解讀。包括實際習作及口頭報告。</p> <p>3. 學生將能夠發現語言的轉化方式及表現，從而評鑑並欣賞譯文的信實與質感。</p> | <p>講述、討論、賞析、實作</p> | <p>紙筆測驗、實作、報告、上課表現</p> |

| | | | |
|---|--|-------------|-----------------|
| 3 | 1. 學生將能夠認知翻譯的基本概念、不同語言的特殊形式, 語言的表達能力等。 2. 學生將能夠對於不同文本進行分析、解讀。包括實際習作及口頭報告。 3. 學生將能夠發現語言的轉化方式及表現, 從而評鑑並欣賞譯文的信實與質感。 | 講述、討論、賞析、實作 | 紙筆測驗、實作、報告、上課表現 |
| 4 | 1. 學生將能夠認知翻譯的基本概念、不同語言的特殊形式, 語言的表達能力等。 2. 學生將能夠對於不同文本進行分析、解讀。包括實際習作及口頭報告。 3. 學生將能夠發現語言的轉化方式及表現, 從而評鑑並欣賞譯文的信實與質感。 | 講述、討論、賞析、實作 | 紙筆測驗、實作、報告、上課表現 |
| 5 | 1翻譯課是法國語文學系開班授課學習語文的基礎課程之一,透過各種領域文章的解析 多層次條理分明逐一陳述的分組討論與報告,對學生基本能力的培養與教學目標所達成的目標層次,都是巨大且深遠的。 | 講述、討論、賞析 | 紙筆測驗、實作、報告、上課表現 |

本課程之設計與教學已融入本校校級基本素養

| 淡江大學校級基本素養 | 內涵說明 |
|------------|------|
| ◆ 全球視野 | |
| ◆ 洞悉未來 | |
| ◆ 資訊運用 | |
| ◇ 品德倫理 | |
| ◆ 獨立思考 | |
| ◇ 樂活健康 | |
| ◇ 團隊合作 | |
| ◆ 美學涵養 | |

授課進度表

| 週次 | 日期起訖 | 內容 (Subject/Topics) | 備註 |
|----|-------------------------|--------------------------------------|-------------------------|
| 1 | 101/09/10~ 101/09/16 | Introduction du cours(Plan du cours) | Presentation,discussion |
| 2 | 101/09/17~ 101/09/23 | Le cochon et ses cousins I | exercices |

| | | | |
|--------------|--|--------------------------------|------------------------|
| 3 | 101/09/24~ 101/09/30 | Le cochon et ses cousins I I | exercices |
| 4 | 101/10/01~ 101/10/07 | Le cochon et ses cousins I I I | activites interactives |
| 5 | 101/10/08~ 101/10/14 | Conge | |
| 6 | 101/10/15~ 101/10/21 | PSYCHO (rencontre) | rapport |
| 7 | 101/10/22~ 101/10/28 | PSYCHO (Etat d'esprit) | activites interactives |
| 8 | 101/10/29~ 101/11/04 | Beaute ,Maquillage | exercices |
| 9 | 101/11/05~ 101/11/11 | La pensee chinoise(CHINE) | exercices |
| 10 | 101/11/12~ 101/11/18 | 期中考試週 | |
| 11 | 101/11/19~ 101/11/25 | Top Sante serie I | activites interactives |
| 12 | 101/11/26~ 101/12/02 | Top Sante serie II+分組報告 | Expose |
| 13 | 101/12/03~ 101/12/09 | Top Sante serie III +分組報告 | Expose |
| 14 | 101/12/10~ 101/12/16 | Info forme I +分組報告 | Expose |
| 15 | 101/12/17~ 101/12/23 | Info forme I I +分組報告 | Expose |
| 16 | 101/12/24~ 101/12/30 | La main tendu I +分組報告 | Expose |
| 17 | 101/12/31~ 102/01/06 | La main tendu I I +分組報告 | Expose |
| 18 | 102/01/07~ 102/01/13 | 期末考試週 | |
| 修課應 注意事項 | 作業準時交, 不得無故缺課。 | | |
| 教學設備 | 電腦 | | |
| 教材課本 | Top Sante,Femme actuelle,Maxi,Sante...etc. | | |
| 參考書籍 | Collection(Decouverte Benjamin),Nous Deux Films pedagogique...etc. | | |
| 批改作業 篇數 | 6 篇 (本欄位僅適用於所授課程需批改作業之課程教師填寫) | | |
| 學期成績 計算方式 | ◆出席率： 10.0 % ◆平時評量：30.0 % ◆期中評量：30.0 % ◆期末評量：30.0 % ◆其他〈 〉： % | | |

| | |
|----|---|
| 備考 | <p>「教學計畫表管理系統」網址：http://info.ais.tku.edu.tw/csp 或由教務處首頁〈網址：http://www.acad.tku.edu.tw/index.asp/〉教務資訊「教學計畫表管理系統」進入。</p> <p>※不法影印是違法的行為。請使用正版教科書，勿不法影印他人著作，以免觸法。</p> |
|----|---|